

Inhalt

Vorwort	11
Einleitung und Vorbemerkung zum methodologischen Repertoire	13
1 Aspekte zur Rezeption der österreichischen Gegenwartsliteratur in Frankreich	18
1.1 Zum Problem im Rezeptionsvorgang deutschsprachiger Literatur im allgemeinen	18
1.2 Periodisierung und Tendenzen der Rezeption	19
1.3 Die Rezeption der österreichischen AutorInnen – im Kontext: Ingeborg Bachmann	29
2 Ingeborg Bachmann im journalistischen Diskurs französischer Medien	
2.1 Quellen und Gliederung	37
2.1.1 Zum Spektrum der Periodika und ihrer tendenziellen politischen Ausrichtung	42
Anhang 1: Diagramm zu: Spektrum der Periodika	43
2.2 Zur Rezeption 1964 bis 1981	43
2.2.1 1964 – <i>Das dreißigste Jahr</i> – Übersetzung beim Verlag <i>Éditions du Seuil</i> , Paris	
Präsentation der Autorin 46 / Eine poetische Prosa 47 / Die Suche nach dem Absoluten 48 / „Un Rimbaud de nos jours“ 49 / Austriaizität 49 / Allgemeines 50	
2.2.2 1973 – <i>Malina</i> – Übersetzung beim Verlag <i>Éditions du Seuil</i> , Paris	51
Präsentation der Autorin 51 / „Beaucoup ... passionnément ... à la folie“ 51 / Lyrik im Roman 52 / „Todesarten“ und die Zerstörung eines „Ich“ 53 / Allgemeines 53 / „Pour le premier temps“: Wittgenstein 54	
2.2.3 Resümee	
Anhang 2: Verzeichnis des verwendeten Presse- und Zeitschriftenkorpus	56
Anhang 3: Diagramm zu: Les refléts de la littérature autrichienne dans le journal <i>Le Monde</i> 1945–1964	58
2.3 Die Nekrologie	59
2.3.1 Zur Zäsur in einem Rezeptionsvorgang	59
Nachrufe auf eine „figure tragique“ 59 / Die Präsentation der verstorbenen Autorin 60 / Austriaizität 60 / „Un certain hermétisme et l’angoisse de vivre“ 61	

2.3.2 Philippe Jaccottets Essay („Nekrolog“) als Beispiel produktiver Rezeption	62
Kritik 62	
Anhang 4: Verzeichnis des verwendeten Presse- und Zeitschriftenkorpus	63
Anhang 5: Faksimile des Essays („Nekrolog“) Philippe Jaccottets zu Ingeborg Bachmann	64
2.4 Zur Rezeption 1982 bis 1993	67
2.4.1 1982 – <i>Simultan</i> – Übersetzung beim Verlag <i>Éditions Sorbier</i> , Paris	67
Zur Präsentation der Autorin: Evokation des Gesamtkontextes von Leben und Werk 67 / Austriaizität und Austrophobie 69 / „An den Wörtern verzweifelt“ 70 / Allgemeines 71	
2.4.2. 1985–1993: <i>Der Fall Franza</i> / <i>Frankfurter Vorlesungen</i> / <i>Requiem für Fanny Goldmann</i> / <i>Ein Ort für Zufälle</i> / <i>Sämtliche Gedichte</i> / <i>Der Gute Gott von Manhattan</i> / <i>Was ich in Rom sah und hörte</i> / <i>Die Fähre</i> - Übersetzungen beim Verlag <i>Actes Sud</i> , Arles	71
Zwischen Liebe und Tod“ – Zur Präsentation von Autorin und Werk 71 / Gelehrte, Schriftstellerin und Poetin 72 / Austriaizität und Austrophobie 74 / „Wittgenstein, et la langue des gangster“ 75 / Allgemeines 75	
2.4.3 <i>Malina</i> – der Film	76
2.4.4 Resümee	77
Anhang 6: Verzeichnis des verwendeten Presse- und Zeitschriftenkorpus	79
3 Untersuchungen zu den ÜbersetzerInnen	82
3.1 Die ÜbersetzerInnen	83
3.2 Im Dialog mit den ÜbersetzerInnen – Ergebnisse einer qualitativen empirischen Untersuchung	85
3.2.1 Wie kommt das Buch zum/zur ÜbersetzerIn?	85
3.2.2 Die Übersetzungen – Probleme, Aporien und Zugangsweisen	88
3.3 Resümee	93
3.4 Bemerkungen der ÜbersetzerInnen zur Rezeption Ingeborg Bachmanns in Frankreich	96
Anhang 7a: Selbstständig erschienene Übersetzungen	98
Anhang 7b: Unselbstständig, in verschiedenen Zeitschriften erschienene Übersetzungen	99
4 Untersuchungen zu den Verlagen	101
4.1 Die Verlage – Zahlen, Fakten und Motive zur Edition des Bachmannschen Œuvres	102
4.1.1 Editionen von Prosa und Lyrik	102
4.1.2 Edition eines Tonträgers	103

4.2 Resümee	105
4.3 Rezeption und Verlag: Überlegungen zu einer Wechselwirkung	106
5 Pariser Leihbibliotheken – eine empirische Untersuchung	107
5.1 Untersuchungsgegenstand, Sample und Fragestellungen	107
5.2 Darstellung der Ergebnisse und Kommentar	108
5.2.1 Entlehnfrequenzen	108
5.2.2 Bibliotheksbestände	108
5.3 Soziokulturelle Entlehnstruktur	109
Anhang 8a: Diagramm zu Punkt 5.2.1	110
Anhang 8b: Diagramm zu Punkt 5.2.2	111
Anhang 8c: Diagramm zu Punkt 5.2.2	112
6 Aspekte und Tendenzen der „feministischen“ Rezeption	113
6.1 <i>Les Cahiers du Grif</i> zur der Appellation (Herbst 1990)	114
6.2 <i>Les Éditions Femmes</i>	115
6.3 Hélène Cixous	116
6.3.1 Theoretische Voraussetzungen – Psychoanalyse, Dekonstruktion und <i>écriture féminine</i>	117
Lacan und Derrida 117 / Écriture féminine – den Körper schreiben 119	119
6.3.2 Cixous' Bachmann-Rezeption als universitäre Praxis	120
6.3.3 Cixous' literarische Praxis als produktive Rezeption	122
7 Marginalien	125
7.1 Die Buchhandlungen	125
7.2 Veranstaltungen	127
7.3 Radiosendungen	130
8 Zur akademischen Rezeption Ingeborg Bachmanns – eine Bibliographie	132
8.1 Bibliographie wissenschaftlicher Artikel	132
8.2 Bibliographie der Dissertationen	136
8.3 Verzeichnis einiger Artikel und Schriften zu deutschsprachiger Literatur – im Teilbereich: Ingeborg Bachmann	136
Schlußbemerkung	138
Literaturverzeichnis	140
Anmerkungen	151